



## Miserable

Lyrics / Gackt  
Translation & Transliteration / M. Tsukitaka

kizukanai furi wo shite  
chiisana mado kara tooku wo mitsumeteta  
sora ni hirogaru tenshi no koe  
kaze ni dakarete

hitomi ni utsuru zawameki wa nani mo kikoentakute  
tada ima wa “amai toki<sup>1</sup> no itazura da” to  
sora ni tsubuyaita

mawaru. mawaru... okizari ni sareta jikan no naka de watashi wa ima  
les miserables<sup>2</sup>  
aishi sugita anata ga kabegiwa no mukou de  
sotto waratteru<sup>3</sup>

todokanai kono omoi dake...toiki ni nosete

tsumetai kaze wo abinagara  
kurikaesu yoru ni omoi wo egaiteta  
sotto kuchizusamu MERODI wa  
toki<sup>1</sup> ni kizamarete kieru  
ni do to modorenai kanashimi wa wasurerarenakute  
ima mo yureru omoi ni somaru koto no dekinai karada ga  
kowaresou de...

hitori kiri no kanashimi wa doko ni ikeba kieru<sup>4</sup>  
“wa ta si ni a su wa a ru no...”

mawaru. mawaru... okizari ni sareta jikan no naka de watashi wa ima  
les miserables  
aishi sugita anata ga kabegiwa no mukou de  
sotto waratteru

fukaku. fukaku...ochiteiku wasurekaketa yume no naka de watashi wa ima

<http://www.mahamari.com/story>

page 1

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)  
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)

Original lyrics property of **Gackt**.

Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.



les miserables  
aishi sugita anata ga kabegiwa no mukou de  
sotto waratteru

todokanai kono omoi dake...toiki ni nosete

*translation*

Putting on an inconspicuous appearance  
I stared into the distance from a small window  
The voice of an angel spreading [its wings] in the sky  
Embraced by the wind

The clamor reflected in my eyes cannot hear a thing  
“Good times<sup>1</sup> are a joke,” I just now  
Muttered to the sky

Spinning. Spinning...In the midst of my abandonment, I am now  
*les miserables*<sup>2</sup>  
You, whom I loved too much, are on the other side of the wall  
Smiling<sup>3</sup> softly

Only those thoughts that cannot be reached...[are] carried upon a sigh

While bathed in the cold wind  
Repeated nights, I painted imagined thoughts  
The melody I softly hum is  
Being whittled away by time<sup>1</sup> and vanishing  
I cannot forget the sadness that returns not a second time  
My body, that cannot be tainted by still unsettled thoughts,  
Seems to be broken...

Where can one person's lone sadness go to die out<sup>4</sup>  
“*wa ta si ni a su wa a ru no...*”  
[trans. “I have tomorrow...”]

Spinning. Spinning...In the midst of my abandonment, I am now

*<http://www.mahamari.com/story>*

*page 2*

Courtesy of **Story: The Gackt Fan Website** (<http://www.mahamari.com/story>)  
and **KIRAKIRA Honyaku Station** (<http://www.mahamari.com/honyaku>)  
Original lyrics property of **Gackt**.  
Transliteration and translation copyright © by **Mahamari Tsukitaka**.



*les miserables*

You, whom I loved too much, are on the other side of the wall  
Smiling softly

Deeply. Deeply...Falling into the dream that has fled my mind, I am now

*les miserables*

You, whom I loved too much, are on the other side of the wall  
Smiling softly

Only those thoughts that cannot be reached...[are] carried upon a sigh

*notes*

- <sup>1</sup> This is actually the kanji for *jikan*, which signifies a time period, rather than just “a time”, as *toki* itself means.
- <sup>2</sup> *Les misérables* means “poor wretches” in French. Yes, it’s plural, so it’s probably a mistake. (FYI: the singular form would have been *le misérable*.)
- <sup>3</sup> The kanji used here is actually for *hohoemu*, which means to smile [faintly]. The reading used, a form of the verb *wararu*, can mean to smile or to laugh, so alternate kanji was probably chosen for clarification reasons. (When I first heard this song, I thought that [she] was laughing at him from the other side of the wall, not just smiling a little. Somehow, the faint smile could be just a tiny bit creepier/malicious-looking in terms of the image it invokes.☺) On a related (but separate) note, “*sotto waratteru*” could mean “smiling secretly” as well as “smiling softly”.
- <sup>4</sup> The kanji used here for *kieru* is usually used for the verb *korosu*, which means to kill. *Kieru*, by itself, means to disappear, vanish, or die away. The alternate kanji used adds an additional meaning to the word, making it sound like the narrator’s sorrow is being killed off, rather than just disappearing on its own.

This song was a little difficult to translate, mostly because there are so many nuances in the Japanese language that are rather difficult to express in English without awkwardness. I tried my best, and I hope this annotated translation is understandable and helpful to you!

<http://www.mahamari.com/story>

page 3

Courtesy of Story: The Gackt Fan Website ( <http://www.mahamari.com/story> )  
and KIRAKIRA Honyaku Station ( <http://www.mahamari.com/honyaku> )

Original lyrics property of Gackt.

Transliteration and translation copyright © by Mahamari Tsukitaka.